

Роговенко Наталья Сергеевна, ст. преподаватель кафедры «Иностранные языки», ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»

г. Севастополь, Российская Федерация

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Аннотация: Рассмотрены особенности перевода юридических терминов с английского языка на русский. При переводе юридических документов особое внимание следует уделять терминологии, перевод которой должен выполняться точно, поскольку даже незначительная ошибка может привести к сложному или обратному юридическому процессу, что отличает его от любых других переводческих работ.

Ключевые слова: юридический перевод, английский язык, область права, термин, терминология, юридические документы.

Annotation: The features of translation of legal terms from English into Russian are considered. When translating law documents, special attention should be paid to terminology, the translation of which must be performed accurately, since even an insignificant mistake can lead to a complex or reverse legal process, which distinguishes it from any other translation work.

Keywords: law translation, English, area of law, term, terminology, law documents.

Постановка проблемы. Сегодня наблюдается особый интерес к изучению феномена юридического перевода, что связано с ростом значимости юридических переводов, интеграции культуры и национальных правовых систем. Юридический дискурс в современном мире является важным элементом правовой и языковой культуры, где язык используется для

выражения вариантов ментальности и идеологии. Юридический дискурс включает в себя правовые установки коммуникации в процессе взаимодействия субъектов [5].

Юридический текст — материальный носитель, составленный в соответствии с требованиями действующего законодательства. При переводе юридических документов особое внимание следует уделять терминологии [3].

«Юридическая специфика накладывает определенный отпечаток на терминологическую, стилистическую и смысловую составляющую текста» [1]. В языке оригинала формируются сочетания терминов и устойчивые выражения, которые присутствуют в правовой сфере.

Актуальность темы заключается в том, что преобразования, связанные с изменением правовых отношений, повлияли на трансформацию знаний о законах в обществе. Кроме того, возрастает необходимость интерпретации правового языка социумом с целью государственного регулирования общественных отношений. Возникает проблема правильной передачи юридических терминов при переводе с английского языка.

Особенности функционирования юридического дискурса изучали А.С. Киндеркнехт, И.Д. Баландина, Н.Д. Голев, Т.Н. Москвитина, П.В. Рыбин, А.А.Селютин, Е.А.Богачева, М.М. Мушнина, Л.Н. Федосеева, Е.Р. Новикова, О.Г. Поляков, А.В. Окулова, Т.Е. Алексеева, и др. Перевод юридических слов имеет значимую роль в юриспруденции: от правильного понимания иноязычного термина зависит понимание смысла юридического текста, так как именно термины несут основную информационную нагрузку [8].

Цель данной статьи – анализ особенностей перевода юридических терминов с английского языка на русский.

Изложение основного материала. В состав юридического дискурса входят законы, правовые действия, юридические документы. Переводчики испытывают профессиональную необходимость в ресурсе, потенциал которого позволит выявить факторы, влияющие на качество переводного текста [6].

Специальные слова, которые используются в области права, – юридические термины. Приведем примеры наиболее распространенных юридических терминов: судебный иск, заявление, долговое требование, (claim), сделка (bargain, deal, transaction), устав (articles, constitution, memorandum), юридические лица (artificial person, juridical person, legal entity), договор (contract, agreement), гражданское правоотношение (legal relation), условия и положения договора (terms and conditions), консенсуальный (consensual), предмет договора (matter of contract, subject of contract) [7].

Юридический словарь подразделяет юридические термины на три разновидности по признаку сложности

1. общезначимые термины (понятны всем), например: refugee, fugitive, witness, eyewitness, bystander, deponent, evidence и т.п.;

2. специальные юридические термины (профессионализмы), например: bargain, deal, amendment, obligations и т.п.;

3. специально-технические термины (техника, медицина, экономика и т.д), например: output of poor-quality products, medical blunder.

Юридические переводчики должны хорошо разбираться в концепциях и терминологии, относящейся не только к праву, но и к области, в которой они применяются, чтобы в дальнейшем избежать проблем и конфликтов [11]. Также очень важно знать законы страны, культуру, поскольку дословный перевод может неточно передавать смысл оригинала.

Поскольку юридические тексты предназначены, в основном, для административных органов, в них отсутствует эмоциональная окраска, преобладают профессионализмы независимостью – тематическая лексика, связанная с особенностями отрасли права. «Многие ученые соотносят профессионализмы с терминами, которые появляются для обозначения возникающих понятий в результате инноваций и технических достижений. Они семантически близки терминам, поскольку также выражают специальные понятия, но способ выражения этих понятий не соответствует норме» [6, с. 415].

Юридический текст имеет значимые для перевода особенности: когнитивную информацию несут юридические термины, для которых характерна однозначность и независимость от контекста.

Юридический перевод документов требует от переводчика опыта работы в сфере юридических переводов и настойчивости в терминологическом поиске. Нужно уметь подбирать эквиваленты тем понятиям, которые использованы в оригинальном тексте.

Существуют следующие особенности перевода юридических терминов, которые нужно учитывать при обучении переводу с английского языка на русский язык:

1. В каждой стране могут по-разному переводиться термины, но только юридические. Поэтому принимаем во внимание межкультурный аспект: в США «учредительный договор» – «Certificate of Incorporation», в Чехии – «Deed of Association», в Англии – «Memorandum of Association» и т.п.

Или, к примеру, при «изучении вопроса соотношения понятий арбитраж в российской и французской правовых системах обнаруживается, что в системе органов государственных судов Франции понятия «арбитраж», «арбитражный суд» нет» [4, с. 243].

2. Одним из приемов перевода безэквивалентной юридической лексики является добавление с целью грамотного перевода. Например, перевод термина «договор» зависит от типа данного документа.

Lease Agreement — договор аренды помещений.

International Treaty – международный договор.

Deed of Amendment — договор о внесении изменений.

3. Перевод юридических слов и словосочетаний всегда должен выполняться точно, поскольку даже незначительная ошибка может привести к сложному или обратному юридическому процессу:

Порядок расчётов (Settlement Procedure).

Предмет договора (Scope of the Agreement).

Права и обязанности сторон (Rights and Obligations of the Parties).

Обстоятельства непреодолимой силы (Force Majeure).

Реквизиты сторон (Details of the Parties).

Прочие условия (Miscellaneous).

4. Юридическим понятиям характерна высокая степень абстрактности (в отличие от специальных областей, где термины обозначают конкретные предметы, язык права выражает абстрактные понятия и связи между ними): conscientious objection –objection on moral or religious grounds (as to military service or bearing arms) «отказ от несения военной службы по религиозным или иным убеждениям» [10].

Таким образом, можно сделать вывод, что юридический текст имеет значимые для перевода особенности: когнитивную информацию несут юридические термины или профессионализмы, для которых характерна однозначность и независимость от контекста. Перевод юридических терминов всегда должен выполняться точно, поскольку даже незначительная ошибка может привести к сложному или обратному юридическому процессу, что отличает его от любых других переводческих работ.

Библиографический список:

1. Ахрамеев С. Особенности перевода юридических документов URL: <https://translator.kg/legal-translation/> (дата обращения: 17.12.2021).
2. Богачева Е.А. Юридический дискурс как тип институционального дискурса в английском языке // Языки и профессиональная коммуникация. 2021. №4 (4). С.11.
3. Голев Н.Д. О специфике языка права в системе общенародного русского языка и ее юридического функционирования // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2004. С. 41-58.
4. Киндеркнехт А.С. К вопросу о трудностях перевода юридическом терминологии // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2013. № 2 (52). С. 242-245.

5. Михайлова А.Г. Профессиональная дифференциация языка (на примере юридических терминов в лексической системе // Язык: категории, функции, речевое действие: материалы XI международной научной конференции 12-13.04.2018, Москва-Коломна. Часть 1. Москва: МГПУ; Коломна: ГСГУ, 2018. С. 90-92.

6. Михайлова А.Г. Профессионализмы как специализированная часть разговорной лексики (на примере военного дискурса) // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 3 (21). С. 413-419.

7. Поляков А. Практическое пособие по юридическому английскому. URL: <https://clck.ru/ZPiUg> (дата обращения: 10.12.2021).

8. Рыбин П.В. Типичные проблемы овладения юридической терминологией на английском языке [Текст] / П.В. Рыбин // Российское право в Интернете. – М.: МГЮА, 2008. № 2. С. 26.

9. Harvey M. A Beginner's Course in Legal Translation: the Case of Culture-bound Terms. Political Science. 2003 URL: <https://clck.ru/ZJCEv> (date of the access: 12.12.2021).

10. Law Dictionary // Merriam Webster. URL: <https://www.merriam-webster.com/legal> ZJCEv (date of the access: 17.12.2021).

11. Mikhaylova A. The Concept of Intercultural Dialogue as the Process of Human Socialization // Recent Achievements and Prospects of Innovations and Technologies: Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции (Севастополь, 12 апреля 2017 г.) / Под ред. Т. Г. Клепиковой, А.Г. Михайловой [Электронный ресурс]. Севастополь: Изд-во ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», 2017. –1 электрон. опт. Диск (CD-ROM). Севастополь. С. 364-367.